

РУССКИЕ КОМПАРАТИВНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КАК И ВЬЕТНАМСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ С *nhu*, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ НАЗВАНИЯ ЧАСТЕЙ ТЕЛА



ДОАН ТХУК АНЬ
doanthucanhk12@gmail.com

канд. филол. наук,
преподаватель Академии
военных наук
Ханой, Вьетнам

Ключевые слова:
части тела, фразеологизмы,
компаративный, культура,
эквиваленты

DOI: 10.37632/PI.2020.280.3.007

В устойчивых сочетаниях содержится информация об окружающем мире, истории и культуре народа, что позволяет рассматривать их не только как лингвистический, но и как богатейший культурологический материал. Фразеологические единицы со словом *как* являются одной из самых многочисленных групп фразеологического фонда русского языка. До сих пор аспект изучения культуры народа на материале фразеологии остается наименее изученным: их национально-культурная специфика не была объектом подробного исследования. Подобная картина наблюдается и во вьетнамском языке. На основании анализа материала из различных толковых и фразеологических словарей русского и вьетнамского языков, из картотеки академического словаря вьетнамского языка, из художественной литературы в данной статье мы намерены выявить русские компаративные фразеологизмы со словом *как* и вьетнамские эквиваленты со словом *nhu*, обозначающие названия частей тела с точки зрения лингвокультурологии.

В системе русской фразеологии устойчивые сравнения – это широкий пласт активно употребляемых единиц языка. Фразеологические единицы со словом *как* – одна из самых внутренне разнообразных групп фразеологического фонда русского языка. В настоящее время исследование компаративных фразеологизмов проводится в русле новой антропоцентрической парадигмы, где человеческий фактор играет решающую роль. В данном случае человек выступает не только как личность, но и как носитель и как представитель национального языка и культуры. Современное сопоставительное изучение ставит перед собой задачу найти не только общее в изучаемых и сравниваемых предметах, но и, что не менее важно, обнаружить отличия среди них. Именно такие отличия и составляют национальное своеобразие менталитета и культуры народа, знание которого необходимо при овладении иностранным языком: «Лингвокультурология исследует прежде всего живые коммуникативные процессы и связь используемых в них языковых выражений с синхронно действующим менталитетом народа» [10: 217–218].

В каждом языке среди фразеологизмов есть много специфических и по форме, и по мотивировке, и по значению. Особенно ярко проявляется это своеобразие в тех фразеологизмах, в которых отразились специфические черты народного быта и конкретной истории народа. К ним относятся русские компаративные фразеологизмы со словом *как* и вьетнамские эквиваленты со словом *nhu*, обозначающие названия частей тела.

Мы солидарны с В.В. Чудновым, утверждающим, что «названия частей тела занимают в лексико-семантической системе русского

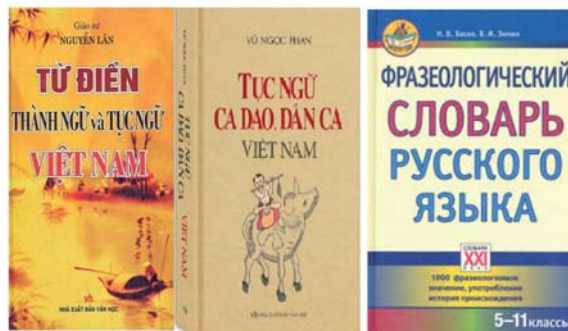
языка особое место. Это древняя лексика, имеющая высокую степень систематизации, очень устойчивая и одновременно частотная в речи, и определенный код культуры, несущий знания человека о себе самом, которые он переносит на окружающую действительность» [13: 153]. Выстраивая концепцию фразеологии с названиями частей тела в сопоставительном плане, мы исходим из того, что в русской и вьетнамской лингвокультурологии считается культурным кодом нации. Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов-соматизмов. Высокий удельный вес соматизмов, по-видимому, общая черта многих, если не всех фразеологических систем [6: 113]. На основании изучения материала, собранного из различных толковых и фразеологических словарей русского и вьетнамского языков, из картотеки академического словаря вьетнамского языка, из художественной литературы, в данной статье проанализированы русские компаративные фразеологизмы со словом как и вьетнамские эквиваленты со словом *như*, обозначающие названия частей тела, в лингвокультурологическом аспекте. Интересно, что в сопоставляемых языках на первом месте по фразеобразовательной активности оказываются слова, обозначающие следующие части тела: *нога, голова, глаза, рука, хвост, волосы, язык, ладонь, зубы, нос, шея, уши, плечи*.

В русском языке наиболее частотным по употреблению является слово *нога* (32 фразеологизма). Со словом *нога* образуются следующие фразеологизмы: *ноги как свинцом налитые* (свинцовые); *ноги как чугунные* (об отяжелевших от усталости ногах). Встречается слово *лапа животного* (3 фр.): *писать как курица лапой; царапать как курица лапой; красные как у гуся (гусыни) лапы*.

Далее по частотности следует слово *голова* (30 фр.), например: *голова как колено* (о совершенно лысом человеке); *голова как арбуз* (о большой и круглой голове).

Слово *глаза* занимает третье место (20 фр.): *глаза как у китайца* (о чьих-либо раскосых глазах); *глаза как у рыси* или *глаза как у кошки*; *глаза как у сокола* (об очень зорком человеке); *глаза как у ястреба* или *глаза как у коршуна* (о человеке с очень зорким и хищным взглядом); *глаза черные как вишни или как смородины* (смородинки); *как угли* (об очень черных, блестящих глазах); *глаза как у рака* (о маленьких глазах).

Слово *рука* занимает четвертое место (19 фр.): *руки как прутьики; руки как спички; машет руками как мельница; болезнь как рукой сняло*. В семантическое поле этого компонента входят такие слова, участвующие в образовании



компаративных фразеологизмов, как: *ладонь* (10 фр.); *коготь* (8 фр.); *палец* (2 фр.); *перст* (2 фр.): *скрести как железными когтями; разрывать душу как железными когтями; как на ладони; ровный как ладонь*.

Для обозначения поведения, состояния человека употребляются фразеологизмы с компонентом *хвост* (15 фр.): *дрожать как заячий хвостик; как овечий хвост; незначительный как заячий хвост; распускать хвост как павлин; разносить как сорока на хвосте*.

Слово *волосы* также широко употребляется (13 фр.): *волосы как грива* – о жестких, густых, пышных и длинных волосах; *волосы как у ежика* (или *волосы как у ерша*) – о жестких, торчащих волосах; *волосы как смоль* (или *волосы как вороно крыло*) – о черных и блестящих волосах; *волосы как снег* – о совершенно седом человеке; *волосы как щетка* (или *волосы как еж; волосы как кактус*) – о густых и жестких, коротких волосах; *волосы как у попа* – о редких волосах.

Слова *зубы, нос* встречаются реже (9 фр.): *нос как рубильник* (об очень большом и длинном носе); *нос как у буратино* (о чем-либо очень длинном и заостренном носе); *зубы крупные как у лошади* (о больших зубах).

Остальные компоненты менее употребительны: *сердце* (7 фр.); *кость* (7 фр.); *крыло* (7 фр.); *шея* (5 фр.); *уши* (5 фр.); *усы* (5 фр.); *пушилка* (5 фр.); *горло* (4 фр.); *борода* (4 фр.); *плечи* (4 фр.); *скелет* (4 фр.); *кровь* (4 фр.); *рог* (3 фр.); *колено* (2 фр.); *рот* (2 фр.); *лоб* (2 фр.); *мозг* (2 фр.); *кишка* (2 фр.); *кожа* (2 фр.); *перышко* (2 фр.); *щеки* (1 фр.): *засесть в сердце как заноза; приставать как с ножом к горлу; быть для кого-л. как кость в горле; похудеть как скелет; красный как кровь; тощий как мешок с костями; сыпаться как из рога изобилия; сокращаться как шагреневая кожа; шея как у гуся* (о длинной шее); *уши длинные как у осла; щеки как у хомяка* (о человеке с толстыми, пухлыми щеками).

Во фразеологическом фонде вьетнамского языка фразеологизмы с названиями частей тела

занимают особое место. Этот пласт лексики является исключительно обширным и отражает специфику национального характера. Фразеологизмы этой группы представлены большим количеством единиц. Многообразие фразеологических единиц с этим компонентом определяется прежде всего функциями разных органов человека.

При изучении названных фразеологизмов мы отмечаем, что во вьетнамском языке наблюдается большое число фразеологизмов, образованных при помощи имени существительного *mặt* – ‘лицо’ – 41 фразеологизм. Эта часть тела и ее название фигурирует не только в буквальном смысле: она имеет также и символический характер. Используя название части тела в переносном значении, люди стараются полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление сказанным. Фразеологизмы с компонентом *mặt* – ‘лицо’ выражают форму лица и отношение человека к окружающей среде, к другим людям: *mặt lạnh như sắt nguội* – ‘лицо холодное как остывшее железо’. Кроме того, фразеологизмы с данным компонентом используются для описания характера человека: *mặt dày như tờ giấy* – ‘лицо толстое как лист кокосовой пальмы’ и для описания настроения (досада, счастье, печаль, радость): *mặt đỏ như gấc* – ‘лицо красное как плод бальзамки’, *mặt vàng như nghệ* – ‘лицо желтое как шафран’, *mặt nặng như chì* – ‘лицо тяжелое как свинец’, *mặt nhăn như bì* – ‘лицо сморщенное как сума’, *mặt ngây như cán thiông* – ‘лицо остолбенелое как рукоятка проделываемой лопаты’. Вьетнамцы часто обращают внимание на внешность человека, который приходит в состояние возмущения, гнева: *mặt đỏ như gấc* – ‘лицо красное как плод бальзамки’.

Слово *ruột* (букв. ‘кишка’, ‘внутренность’) по частотности занимает второе место (23 фр.). Данное слово обозначает кишку, внутренность человека, которая служит символом душевных состояний человека: *ruột đau như cắt* (кишка болит как резаная) в значении: ‘очень больно в душе’; ‘сердце разрывается на части’; *ruột xót như muối* (кишка жженая как соль).

В речи вьетнамцев слова *ruột* (‘кишка’), *gan* (‘печень’) встречаются достаточно часто (печень считается символом духовных и волевых состояний человека, который готов преодолеть любые трудности, противостоять любым опасностям). В сознании вьетнамского народа существует представление о кишке и печени как совокупности эмоций, чувств и настроений человека: *ruột gan như lửa đốt* (‘кишка, печень как огонь горит’). Фразеологизмы, содержащие эти слова, используются для изображения характера человека: *ruột như phổi bò* (‘кишка как

легкие коровы’), *ruột ngay như ruột ngựa* (‘кишка прямая как кишка лошади’). Носители языка прибегают к помощи слов, называющих органы тела, для передачи состояния, характеристики явлений и ситуаций: *ruột rối như tơ bòng bong* (‘кишка запутанная как бамбуковые стружки’).

Для русских *ruột* (‘кишка’) не очень широко употребляется: *длинный как кишка; узкий как кишка*. Это слово редко отражает душевное состояние человека. В русском языке есть только один фразеологизм *кишка тонка*: Прост., ирон. 1. Кому-либо не хватает сил, таланта, способностей, чтобы сделать что-либо; 2. Нет, недостаточно необходимых средств, возможностей, чтобы сделать что-либо [12: 459].

Компонент *нога* занимает третье место по частотности употребления (16 фр.). Это разряд фразеологизмов, в прототипических сочетаниях которых *chân* выступает в своем первичном значении: *chân như ống đồng* (‘ноги как медная труба’), *chân như ống sậy* (‘ноги как тростник сай’) – ‘маленькая, худая нога’. Встречаются во фразеологизмах названия частей животных – *клешня* (краба, креветки): *luỳnh quỳnh như cua bị bể càng* (‘суетливый как краб, с отломанной клешней’) и *лапа*: *nói nhảm nhặng như móng bò thui* (‘говорить сердито как жареная лапа коровы’).

Во вьетнамском языке функционируют 14 фразеологизмов со словом *mắt* (глаза). Слово *глаза* употребляется в прямом значении – ‘орган зрения’: *mắt như mắt lợn luộc* (‘глаза как глаза вареной свиньи’), *mắt to như ốc nhồi* (‘глаза большие как крупная улитка’). Следует отметить, что во вьетнамской фразеологии есть большое количество фразеологических единиц с компонентом *mắt* (глаз), обозначающих взгляд: *mắt sắc như dao cau* (‘глаза острые как нож для плода кокосовой пальмы’). Глаза являются выразителями эмоций, чувств и черт характера: *mắt đỏ như mắt cá chày* (‘красные глаза как у рыбы Тьяу’) – ‘состояние глаз от болезни или от плача’; *ác như đàn bà một mắt* (‘злой как женщина с одним глазом’).

Слово *đầu* (‘голова’) употребляется в двух значениях (9 фр.). В прямом значении: *đầu như trái ké* (‘голова как плод кэ’). В переносном значении фразеологизмы с данным словом позволяют охарактеризовать интеллектуальные способности человека: *đầu như bã đậu* (‘голова как бобовая гуцца’); *như rắn mất đầu* (‘как змея теряет голову’). Известен один фразеологизм со словосочетанием *голова свиньи*: *неподвижный как голова свиньи смотрит на кудесника*. В данном случае возникает иронический оттенок.

Такое же место занимают фразеологизмы со словом *рука*. Во вьетнамском языке образ

сравнения: *ngón tay* ('перст'), *nắm tay* ('кулачок'), *lòng bàn tay* ('ладонь'), *ngón tay út* ('мизинец'), *tay* ('рука') – лексические средства выражения обязательного элемента В: *anh em như thể chân tay* ('братья как нога и рука'), *bé như bàn tay* ('маленький как ладонь').

Слово *duша/сердце* в русском языке (8 фр.) нередко передается во вьетнамском языке словом *lòng* (букв.: 'внутренности', 'требуха', 'нутро'). Во вьетнамском языке слово *lòng* или *tâm lòng* метафорично употребляется часто в речи в составе фразеологизмов. По сравнению с русскими фразеологизмами вьетнамские фразеологизмы обладают характерными особенностями при выражении психологии и чувств при употреблении названий частей тела. Русские не связывают названия частей тела с явлениями, отражающими состояние человека. Для выражения внутреннего мира человека русские используют слово *душа*. Среди русских компаративных фразеологизмов насчитывается всего 11 единиц со словом *душа*: *засесть в душе как заноза*; *глодать душу как червь*; *поступать как бог на душу положит*; *держаться как за грешную душу*. Первоначальное значение слова *душа* – это 'воздух или духовный мир'. А внутренний мир и чувство вьетнамского народа выражается всем тем, что содержится в животе человека – внутренностями человека. Если для вьетнамцев такая ассоциация очень популярная и естественная, то для русских – странная.

Слово *bụng* ('живот') (8 фр.) отражает настроение человека: *bụng như tờ cờ* ('очень радостно') – быть в приподнятом, радостном настроении от хорошей новости, получения премии, диплома, а также перед открывшимися новыми перспективами. В русском языке это слово не имеет никакого отношения к отражению душевных состояний человека. В качестве эквивалента этого слова может выступать и слово *dạ*. Во вьетнамском языке *dạ* (3 фр.) – синоним *bụng*. Однако значение и сфера употребления *dạ* в какой-то мере более ограничены по сравнению со словом *bụng*.

Слово *ngươi* ('тело') (8 фр.) довольно широко употребляется: *ngươi gày như cá mắm* ('тело худое как соленая рыба'). Следует подчеркнуть, что основное религиозное направление во Вьетнаме – буддизм. Как философия буддизм всегда подчеркивает важность спокойного отношения к реальности смерти. Буддизм рассматривает Вселенную как огромное живое существо, в котором бесконечно повторяются циклы жизни и смертей. Поэтому смерть является необходимой частью процесса жизни, делающей возможными обновление и новый рост. Тело человека состоит из наблюдаемых в нем материальных частей, но слово *тело* воспринимается шире,

в него входят и психические элементы (сознание, эмоции и т.д.). Другими словами, тело индивида состоит из того, что для него является объективным (видимым, слышимым, обоняемым, осязаемым, вкушаемым), и из органов, связанных с объективными сущностями (5 органов чувств), которые являются опорой для сознания, связанного, в свою очередь, с психическими и другими элементами. Но органы не есть нечто сугубо материальное, это скорее возможность видеть, слышать и т.д. Человек, таким образом, не материальная оболочка, наполненная духовными элементами, а нечто сознательное, все переживающее посредством частей самого себя. Для обозначения понятия материального и духовного в человеке в системе компаративных фразеологизмов встречаются такие слова и выражения, как *tạng người* ('жизнь человека'), *tênh* ('человеческая жизнь'), *xác* ('мертвое тело'), *vong* ('умерший'), *thân* ('свое тело'): *coi tạng người như ngọc* ('считать жизнь человека мелкой лягушкой'); *thương người như thương thân* ('любить человека как свое тело'); *chiều như chiều vong* ('баловать кого-то как баловать умершего'); *ái tài như mênh* ('любить талантливого человека как человеческую жизнь'). Менее частотными являются слова: *đuôi* ('хвост') (7 фр.), *задняя часть* ('животного') (*đít*) (5 фр.) / 'дно' (*кастрюли, сковородки*) (*trôn*) (1 фр.); *хвонг* ('кость') (7 фр.). Отрицательный оттенок проявляется тогда, когда идет сравнение человека с животными и их органами, с частями предметов: *chai như đít khi* ('затверделость как задняя часть'); *đen như đít nồi* ('черный как дно кастрюли').

Фразеологизмы со словами *tỏm / miệng* ('рот') (6 фр.), *lưng* ('спина') (6 фр.), *hạt* ('косточка') (6 фр.), *răng / ngà* ('зубы человека и животного') (6 фр.), *cổ* ('шея') (5 фр.), *tai* ('ухо') (5 фр.), *tóc* ('волосы') (5 фр.) тоже часто употребляются: *lưng như tấm phản* ('спина как деревянная койка'); *răng to như bàn sióc* ('зубы большие как обух мотыги'). А менее частотными являются такие компоненты: *lông* ('шерсть животного' / 'перо птицы') (3 фр.), *da* ('кожа') (3 фр.); *máu / tiết* ('кровь') (3 фр.); *gón* ('пупок') (2 фр.), *gân* ('борода') (2 фр.).

Остальные соматизмы: *mái* ('кровь'), *sẹo* ('рубец'), *biớu cở* ('зоб'), *đm* (просторечное слово 'семенник'), *mũi* ('нос'), *giọng* ('голос'), *mật* ('желчь'), *trúng* ('икра'), *vây* ('плавник'), *bỏ dục* ('почка свиньи'), *ngó* ('клубневидный корень'), *dầu gối* ('колени'), *đót* ('коленце'), *củ* ('клубень'), *cánh* ('hoa') ('лепесток цветка'), *lá* ('листья') – менее употребительны, однако их фразеобразовательная активность достаточно велика.

Сопоставляя русские и вьетнамские фразеологизмы на лингвокультурологической основе, можно сделать следующие выводы:

1. Количество слов, обозначающих названия частей тела во вьетнамских компаративных фразеологизмах со словом *như*, больше, чем в русских эквивалентах со словом *как*: по нашей статистике во вьетнамском языке 33 единицы, а в русском языке 30 единиц. Вьетнамцы членят части тела конкретнее, чем русские.

2. Вьетнамские фразеологизмы выражают эмоции человека и его отношение к окружающей среде. Вьетнамцы часто прибегают к употреблению существительных, связанных с названиями частей человеческого тела для передачи своих чувств. Отрицательный оттенок проявляется тогда, когда идет сравнение человека с животными и их органами, с частями предметов. Это свойственно для компаративных фразеологизмов со словом *как* и *như* в обоих языках. Однако следует помнить, что русский язык и вьетнамский язык отличаются друг от друга, как отличаются и культуры русского и вьетнамского народов. Следовательно, существуют безэквивалентные фразеологизмы в русском и вьетнамском языках, и они занимают значительное место среди изучаемых фразеологических единиц. К ним относятся фразеологизмы, являющиеся сугубо национальными, культурно насыщенными, которые существуют в одном языке, но отсутствуют в другом. В этих фразеологизмах живо и ярко отражаются внеязыковая действительность, различия в культурной жизни русского и вьетнамского народов, мешающие учащимся понять их смысл. Вьетнамские фразеологизмы со словами *đầu* ('голова'), *tóc* ('волосы'), *đuôi* ('хвост'), *người* ('тело'), *vong* ('умерший'), *xác* ('мертвое тело'), *thân* ('свое тело') по сравнению с эквивалентами в русском языке обладают характерными особенностями при выражении психологии и чувства. Русские фразеологизмы склонны к выражению состояния человека: состояние здоровья, болезни, состояние бодрости или переутомления, усталости, отсутствие двигательной возможности, избыточный или недостаточный вес человека, повреждения на теле и большая потеря крови, физическое воздействие со стороны других людей, состояние смерти. Русские считают язык органом речи, в то время как вьетнамцы часто используют рот для выражения действий речи и мысли. В компаративных фразеологизмах со словом *như* наблюдаются две шкалы в оценке произнесенных слов: положительная и отрицательная.

3. Вьетнам — аграрная страна. Вьетнамцы разводят животных, выращивают рис и овощи, занимаются ремеслом, поэтому в основу их трудовой деятельности, выраженной

фразеологизмами с названиями частей тела, входят орудия массового использования: *sióc* ('мотыга'), *xẻng* ('лопата'), *lưỡi cày* ('лемех'), *bò* ('короб'): *lưng như bàn sióc* ('спина как мотыга'), *mặt như lưỡi cày* ('лицо как лемех'). Во вьетнамских фразеологизмах выступают существительные, называющие орудия труда. Среди них наиболее употребительными являются слова, обозначающие орудия или материалы, которые употребляются непосредственно в сельскохозяйственном производстве: *răng to như bàn sióc* ('зубы большие как мотыга'), *bụng như cái tai* ('живот как заступ'). Названия предметов кухонной утвари также являются употребительными: *đen như lòng chảo* ('черный как внутренность сковороды'). Во фразеологизмах часто встречаются слова — названия частей растений. Особенность вьетнамских фразеологизмов состоит в том, что эти слова обозначают часть целого: *củ* ('клубень'), *quả* ('плод'), *hạt* ('косточка'): *hiền như củ khoai* ('добрый как клубень батата'), *đen như hạt na* ('черный как косточка плода крушины'). Для вьетнамцев красота женщин ассоциируется с видом *ivy*: *lông mày như lá liễu* ('брови как листья ивы'), слово *цветы* выступает как символ лица, кожи, аромата тела и судьбы: *tuổi như hoa* ('свежий как цветы'), *thơm như hoa* ('ароматный как цветы'), *phận mỏng như cánh hoa* ('судьба тонкая как лепесток цветка'). Кроме того, фразеологизмы с названиями растений обозначают разные предметы и явления действительности: *bông bong* ('пиана') — вид вьющихся растений, часто обозначающий спутанную ситуацию, похожую на лист *hẹ* в супе, поэтому вьетнамцы говорят: *zapутанный как суп с листом хэ* или *zapутанный как растение бонг бонг*. Названия растений обозначают цвета: *tiệp* ('эбеновое дерево') — дерево, имеющее черный цвет, употребляется для сравнения красивого черного цвета волос: *волосы черные как «мун»*; *Vông* — вид растения с красным цветом, символ красного цвета вьетнамцев: *đỏ như Vông* ('красный как Вонг'); *имбирь* — вид растения с корнем желтого цвета, идет в сравнение с плохой кожей человека: *mặt vàng như nghệ* ('лицо желтое как имбирь').

4. Названия частей животных и насекомых рассматриваемых групп фразеологизмов в обоих языках представляют набор ассоциативных признаков. Так, *комар* в русском и вьетнамском языках — маленький, незначительный, слабый, настырный: *как в комаре сила, bé như mắt muỗi* ('маленький как глаза комара'). Фразеологизмы с названиями частей животных часто связывают с отрицательными качествами. Во вьетнамском и русском языках эти названия имеют негативную коннотацию,

основанную как на реальных наблюдениях, так и на сложившемся стереотипе представлений об интеллекте, характере и других чертах животного.

Названия частей тела очень часто участвуют в образовании фразеологизмов. Интересно, что в сопоставляемых языках на первых местах по фразообразовательной активности оказываются слова, обозначающие *ногу, руку, лицо, глаза, голову, лицо, зубы*. Сопоставляя взгляды русских и вьетнамцев на материале компаративных фразеологизмов, мы можем сделать следующие выводы.

1. При сопоставлении фразеологизмов в обоих языках отмечается, что наиболее большое количество в русском и вьетнамском языках составляют фразеологические сравнения со словами, обозначающими названия частей тела.

2. Анализ компаративных фразеологизмов обоих языков с позиции лингвокультурологии благодаря тематическому принципу их выделения позволяет раскрыть национальную и межнациональную специфику познания и образа мышления носителей русского и вьетнамского языков, что имеет существенное значение при соизучении языка и культуры. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М., 1980.
2. Телия В.Н. Русская фразеология – семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект. М., 1996.
3. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008.
4. Чуднов В.В. Соматическая лексика в аспекте преподавания русского языка как иностранного: Дис. ... канд. пед. наук. М., 2007.

References

1. Rajhshtejn A.D. Sopostavitel'nyj analiz nemeckoj i russkoj frazeologii. M., 1980.
2. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya – semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekt. M., 1996.
3. Fedorov A.I. Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo yazyka. M., 2008.
4. Chudnov V.V. Somaticheskaya leksika v aspekte prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo: Dis. ... kand. ped. nauk. M., 2007.

Doan Thuc Anh

Military Science Academy
Hanoi, Vietnam

COMPARATIVE IDIOMS DENOTING HUMAN BODY PARTS CONTAINING КАК IN RUSSIAN AND EQUIVALENT UNITS NHƯ IN VIETNAMESE

Human body parts, idioms, comparative, culture, equivalent units.

In the Russian idiom system, comparative idioms are known as a widely used word class. Comparative idioms contain information about the surrounding world, history and national culture. The idioms consisting of the conjunction *как* are one of the largest idiom groups in the Russian idiom system. So far, the national culture based on idioms, however, has not been thoroughly researched; in particular, the characteristics of national culture have not been the object of specific and in-depth studies. Vietnamese idioms have undergone the similar scenario. When considering all of the aforementioned factors, based on the analysis of the data gathered from dictionaries, idiom dictionaries in Russian and Vietnamese, and literary and artistic works, in this paper, we intend to make a comparison between comparative idioms including the word *как* in Russian and those holding the word *như* in Vietnamese denoting names of human body parts from a cultural perspective.